

NS, CEFR, JFS 對專業日語教育語彙指導之啟示

賴 錦雀

東吳大學日本語文學系教授

摘 要

目前多數大學日語相關科系將通過日語能力測驗做為學生的畢業門檻或者畢業標準，部分學系也設有相關輔導課程。對外語教學而言，語彙、句型的指導很重要，基本語彙、基本句型的選定也是不可忽視的工作。但是，在 21 世紀的國際化時代，外語教學的目標乃是包括聽、說、讀、寫、譯能力、異文化理解能力以及跨文化溝通能力的培育。因此，在教學活動中，不只是進行為了通過日語能力測驗所做的語彙指導、文法指導而已，最重要的是要教導語意，使學生能夠使用外語，並且有能力使用外語來解決問題。語言運用能力培育的基本在於語彙的學習。語彙量不足的話，恐怕會影響外語的聽、說、讀、寫、譯的能力以及異文化理解能力、跨文化溝通能力的養成。本稿首先將指出語彙指導的問題點，然後參考美國外語學習標準（NS）、歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構（CEFR）及日本日語教育標準（JFS）思考日語教學的指標，並提出筆者對於專業日語教育語彙指導的看法。

關鍵詞：專業日語、語彙指導、執行課題、台灣日語教育、
跨文化溝通

NS、CEFR、JFS の指針と専門日本語教育語彙指導への示唆

頼 錦雀

東呉大学日本語文学系教授

要 旨

現在、台湾の多くの日本語文学科、応用日本語学科で日本語能力試験合格が卒業条件として要求されている。それに応じるための語彙指導や文法指導の授業を設けている学科も多い。確かに外国語教育を施す際、語彙や文型を学習者に身に付けさせるのが重要なので基本語彙、基本文型の研究や教育が大切である。但し、21 世紀のグローバル時代において、外国語の聞く能力、話す能力、読む能力、書く能力、訳す能力、異文化理解能力、異文化交流能力を養成するのが外国語教育の目標だと思われるので、教育現場ではただ受験のための語彙指導、文法指導だけではなく、外国語を使え、外国語で問題を解決できるような、課題遂行能力の向上を目指した指導が望ましいと思う。特に言語の運用能力を養成するには語彙学習が基本である。語彙量の不足は聴解、発話、読解、書写、翻訳に支障をきたす恐れが大いにある。本稿ではまず、語彙指導の問題点を指摘したあと、アメリカの「ナショナル・スタンダード」とヨーロッパの CEFR、日本の「JF 日本語教育スタンダード」を参照に、外国語教育の指針を考え、専門日本語教育における語彙指導について述べたいものである。

キーワード：専門日本語、語彙指導、課題遂行、台湾日本語教育、異文化交流

Suggestion to Japanese for Specific Purposes Education Vocabulary Instruction From NS, CEFR, JFS

Lai, Jiin-chiueh

Professor, Soochow University, Taiwan

Abstract

At present, the Japanese Language Proficiency Test has been one of the most Japanese department students graduated threshold. Part of the Department also has counseling courses. Guidance of vocabulary and sentence is very important for foreign language teaching. And basic vocabulary, basic sentence selected can not be ignored. However, in the 21st century, the goal of foreign language teaching is to cultivate hearing, speech, reading comprehension, writing ability, ability to translate and cross-cultural understanding and cross-cultural communication skills. The most important thing is to teach semantic, so that the students be able to use a foreign language, and be able to use a foreign language to solve the problem. Vocabulary learning is the basis of the ability to use language. If the vocabulary is inadequate, will affect foreign language listening, speaking, reading, writing and translation capabilities and cross-cultural understanding and cross-cultural communication skills to develop. In this paper, first, I will point out the problems of the vocabulary guidance, and then refer to National Standards for Foreign Language Education (NS), Common European Framework of Reference for Languages(CEFR) and JF Standard for Japanese-Language Education(JFS) thinking Japanese teaching indicators and propose the view of the guidance of Japanese for Specific Purposes vocabulary.

Key words: Japanese for Specific Purposes, vocabulary instruction, task, Japanese language education in Taiwan, cross-cultural communication.

NS, CEFR, JFS 對專業日語教育語彙指導之啟示

賴 錦雀

東吳大學日本語文學系教授

一、前言

筆者曾經聽到學生說：「我現在在念 N2」「我今年的目標是要通過 N1」「那位同學很厲害，大二就通過 N2。」。此外，各大學日語系課程表中亦不乏「日語能力檢測」、「日語能力檢定 N2(一)語彙聽力」、「日語能力檢定 N2(一)文法閱讀」等科目名稱。的確，目前多數大學日語相關科系將通過日語能力測驗做為學生的畢業門檻或者畢業標準乃是事實。不過，當聽到學生說「我現在在念 N2」或者「我今年的目標是要通過 N1」時，還是覺得無法釋懷。

對外語教學而言，語彙、句型的學習很重要，基本語彙、基本句型的選定是不可忽視的工作。但是，在 21 世紀的國際化時代，外語教學的目標乃是包括聽、說、讀、寫、譯能力、異文化理解能力以及跨文化溝通能力的培育。因此，在教學活動中，不只是進行為了通過日語能力測驗所做的語彙指導、文法指導而已，最重要的是要重視表達法以及表達方式的意義，使學生能夠使用外語，並且有能力使用外語來解決問題以順利執行課題。

尤其，語言運用能力培育的基本在於語彙的學習。語彙量不足的話，恐怕會影響外語聽、說、讀、寫、譯的能力以及異文化理解能力、跨文化溝通能力的養成。現行的新制日語能力測驗主辦單位似乎並不打算出版『出題基準』¹，不過，舊制的日語能力測驗出題範圍的各級語彙量，4 級約為 800 個單字，3 級約為 1500 個單字，2 級約為 6000 個單字，1 級約為 10000 個單字。就個人所知，國內相關人士為國內學習者所選定的日語基本語彙有大考中心研發團體所研究出來的「日語基本語彙 1000」和「日語進階語彙 1000」。前者相當於舊制日語能

¹ 參閱 JLPT 網頁。

力測驗 4 級所需語彙，後者相當於舊制日語能力測驗 3 級所需語彙。可惜，由於受到政府日語教育政策的侷限，因而僅依據使用頻率及專家學者選定基準完成了第一階段以 50 音順序為主的單字表，預定以語意、用法為中心的選定工作無法持續進行。目前，教育部職業學校外語群科中心正在進行『日語單字書』的編撰工作。其先行作業所選定的「語彙表」（草案）有不少值得斟酌之處。

日語語彙指導必須留意（1）基本語彙選定基準（2）專業考量（3）語意考量（4）區域考量（5）時代考量（6）階段考量等因素²。本稿首先將論述美國外語學習標準（NS）、歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構（CEFR）及日本所研發之以日語為外語的日語教育標準（JFS），然後指出語彙指導的問題點，並提出筆者對於專業日語教育語彙指導的看法。

二、外語教育標準

本節擬介紹美國的「21 世紀外語學習標準」（NS）、歐洲的「語言學習、教學、評量共同參考架構」（CEFR）以及日本的「日語教育標準」（JFS）以做為台灣日語教育語彙指導的借鏡。

（一）美國外語學習標準（NS）

美國的「21 世紀外語學習標準」乃是明示美國從幼稚園到大學四年級（K-16）外語教學理念的學習標準（National Standards in Foreign Language Education Project）。自 1999 年發行以來，包含 5 個學習目標、11 個學習基準的「21 世紀外語學習標準」被美國外語教育界奉為主臬。

「21 世紀外語學習標準」的基本理念是認為語詞和交流是人類生活的基本，多民族國家美國，必須教育孩子們在國內外適應、貢獻多文化、多語言的社會環境。孩子們在提高英語能力的同時，有必要學會一個以上的現代或古典外語。把英語作為第二語言的孩子們也必須要提升其第一語言的母語能力。如下所示，支持此觀點的是和「語言與文化」、「語言與文化學習者」、及「語言與文化教育」有關連的理

² 參閱賴（2012）。

論與假說。美國外語學習標準之can-do理論如下：

(A)「言語與文化」：如擁有一個以上的語言和文化則以下是可能的。

- * 能夠和其他文化的人們在種種領域進行溝通。
- * 能夠看到超越自己日常看法的事物。
- * 能夠有意識地培育對自己語言和文化的洞察力。
- * 能夠帶著強烈的意識針對自己、他者文化及與該文化相關的人們來行動。
- * 能夠利用學習的語言獲得寬廣領域的知識。
- * 能夠更積極地參與國際化社會和市場。

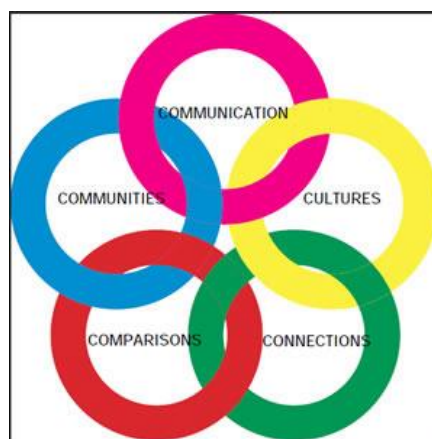
(B)「語言與文化學習者」：所有的學習者可以成為良好的語言和文化習得者。因此，學習者必須

- * 在學校的所有學習過程中有接觸語言和文化的機會。
- * 學會並且能夠維持一個以上語言能夠得到恩惠。
- * 在各種狀況下利用有效的方法學習。
- * 以不同速度獲得不同程度的語言能力。

(C)「語言與文化教育」：語言與文化教育必須是必修科目的核心之一。因此，

- * 它是具備有効的學習策略、評量法、及科技性的學習方案、
- * 反映於國家、各州、各地區的學習標準、
- * 能夠提升溝通、技能、高度思考能力。

美國外語學習標準的特徵在於呼籲「5C」——Communication(溝通), Cultures(文化), Connections(連結), Comparisons(比較), Communities(社群)的重要性，力主拓展視野，強調與其他科目、異文化、學校、社群的統合。其中的「日語學習標準」由全美日語教師會(National Council of Secondary



(圖 1)外語學習的 5C

(資料來源：聖田譯 2002a:26)

Teachers of Japanese)和北美日語學會 (Association of Teachers of Japanese)共同製作所成。其目標及學習標準如下³：

(1)目標 1 溝通 (Communication)：以日語進行溝通。

基準1.1:通過對話與他人交換資訊、表達感情、交換意見。

基準1.2:理解、解釋用日本文字書寫或者用日語口述的各種話題。

基準1.3:用口頭或文字發表自己對各種話題的想法、意見及資訊。

(2)目標 2 文化 (Cultures):理解日本文化、習得知識。

基準2.1:學習日本人的習慣・習俗並了解其背景。

基準2.2:理解日本文化產物及其背景。

(3)目標 3 連結 (Connections)：與其他科目連結並取得資訊。

基準3.1:利用日語獲得、補強其他科目的知識。

基準3.2:透過日語、日本文化獲得資訊並認識其特有的觀點。

(4)目標 4 比較 (Comparisons)：經由日語與母語的比較培養對於語言、文化的洞察力。

基準4.1:比較日語與母語，深化對語言的理解。

基準4.2:比較日本文化和自己的文化，掌握文化的概念。

(5)目標 5 社群 (Communities)：參加國內外的多文化・多語言社會。

基準5.1:在學校內外使用日語。

基準5.2:為了豐富人生，努力使用日語並將其視為生涯教育的一環。

以上學習標準並沒有固定的形態及內容。不過和以往只重視單字、文法等語言系統的教學不同，美國外語學習標準重視廣泛學習的重要性，除了**語言系統**之外，**溝通策略、學習策略、批判性考察力、技術性技能的習得更重要**。如上述目標所示，**語言知識是連結溝通、跨文化理解、其他學科的手段**。同時，語言知識不只是單字、文法而已，還包括身體語言、非語言溝通 (nonverbal communication)、對話、社會言語學要素等。這些都是美國外語學習標準課程的要素之一⁴。

³美國外語學習標準相關資料參閱聖田譯(2002a, 2002b)。

⁴參閱聖田譯(2002a:27)。



(圖 2)美國外語學習標準課程要素關係圖

(資料來源：聖田譯 2002a:27)

此學習標準的方法在於認識最強調溝通狀況和目的的三個溝通型態：(1) 與對方的溝通、(2) 如何解釋對方、(2) 如何傳達自己的意見給對方(參閱聖田京子譯 2002a:32)。各形態和文化背景以及語言關係密切，同時也會隨著時代而有所變化。對於第二外語的日語學習者來說，利用日語獲得或補強其他科目的知識似乎難度頗高。不過，對日語系學生而言，如果設備、環境允許並且努力足夠的話，應該可以依據上述目標與標準來進行其日語學習活動。但是，教材、資源是否足夠？則是日語教育專家必須時時加以思考的問題。尤其，各個活動、課題所需的語彙如果不全的話，恐怕會形成「巧婦難為無米之炊」的困境。筆者曾經被專攻日語教育學的研究生問及為何日語教師必須一一提示學習者所需的單字？的確，利用自主學習的精神習得自己所想要的單字以增加語彙量來完成課題是很理想的方式。不過，個人認為教師有義務提供與上課課題相關的語言資料給學習者以提高教育成效及學生學習成效。

(二)歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構(CEFR)

2001 年由歐盟(Council of Europe)發布的語言能力指標「歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構」(Common European Framework of

Reference for Languages: Learning, Teaching, assessment), 目前被多數歐盟會員國採用,台灣教育部也於2005年6月28日(台社(一)字第 0940075287C 號令)通函各政府機構及學校單位將其作為語言測驗的統一標準。此架構是由歐洲議會基於強化國際間的溝通而專為語言的課程設計、測驗、學習等所發展的一套基準。標榜「複語言主義」的CEFR將語言能力依照聽、說、讀、寫、互動等面向,由初級到高級界定為A1(入門級)、A2(基礎級)、B1(進階級)、B2(高階級)、C1(流利級)、C2(精通級)等六級(請參閱表9)。CEFR將語言能力分為語言使用者的一般能力(general competence)和語言溝通能力(communicative language competences)。而語言活動(language activities)則包含各種情境(context)、條件(conditions)和制約(constraints)。而語言內容則和屬於生活領域(domains)的主題(themes)有關。茲說明如下⁵:

1. 一般能力: 包括知識、人格特質、技術、與學習能力
2. 語言溝通能力: 包括語言結構能力、社會語言能力和語用能力。
語言結構能力包括語彙能力、文法能力、語意能力、語音能力、書寫能力、讀字能力;社會語言能力與禮儀規範、性別、階層等語用差別的社會文化因素相關;語用能力和語言的功能、語言的連貫與文本類型等有關連。
3. 語言活動: 包括聽、說、讀、寫和互動,聽與讀屬於語言的接收行為,說與寫屬語言的產生行為,對話以及諮商討論等屬於語言的互動行為。
4. 語言使用的社會情境: 包括公共領域、私人領域、職業領域、教育領域等四個領域,人、事、時、地等情境,說話環境、參與人數、時間限制等條件,觀光、旅行、飲食等主題,買東西、報告等課題,電話、電視、錄音等媒介類型,會議、討論、口試等文本類型以及重複、修正等策略。

如上所述,CEFR的基本理念是複語言主義和重視行動的語言溝通

⁵ 本節說明參考吉島(2004)。

能力。而語言溝通能力所注重的不只是語言文字的背誦能力、認知能力，乃是能在真實情境下發揮作用的能力。而所謂的「語彙能力」乃是由語彙要素和文法要素所組成，包含語言的語彙知識和能夠自由自在使用語彙的運用能力。語言要素包含打招呼用語、慣用語、詞組等定型表現和單一語詞。而為了執行課題、達成語言活動目標所需要的語彙量也必須加以考慮。因此，語彙項目的評量基準如下所示，包含語彙知識的領域廣度和善用其語彙知識的流暢度。

(表 1)CEFR 使用語彙領域

級別	使用語彙領域
C2	能夠廣泛使用包含慣用定型表現及口語表現的語彙，而且能了解其含意。
C1	能夠廣泛使用語彙，也能以替代語詞補償語彙之不足且不會給人迴避使用的感覺；慣用定型表現及口語表現也很拿手。
B2	擁有大量與自己專業或一般話題相關的語彙。語彙不足時談話會停頓或者使用間接表現，不過能轉換說法以避免不斷出現重複。
B1	有時或許多少會用到間接的表達法，不過擁有足夠的語彙能敘述與家人、興趣、旅行、時事等個人日常生活相關的話題。
A2	擁有足夠的語彙能夠針對熟習的狀況或者話題進行交談。
A1	擁有能夠滿足基本溝通要求的語彙。擁有能夠應對生活上基本要求的語彙。
A1	雖然無法順暢連結，但是擁有使用基本單字或表達法說明特定具體狀況的能力。

(資料來源:吉島 2004:121)

(表 2)CEFR 語彙使用流暢度

級別	語彙使用流暢度
C2	能夠連續正確、得當地使用語彙。
C1	偶而有些微的錯誤，但是沒有太大的語彙問題。
B2	一般而言語彙正確性高。雖然稍有混亂或者語彙選擇失誤，但不至於干擾溝通。
B1	在敘述複雜的想法或非日常性的話題及狀況時會有嚴重的錯誤，但是能夠使用初步的語彙。
A2	能夠使用日常生活各種狀況的語彙。
A1	無可以使用的能力記述句。

(資料來源吉島 2004:122)

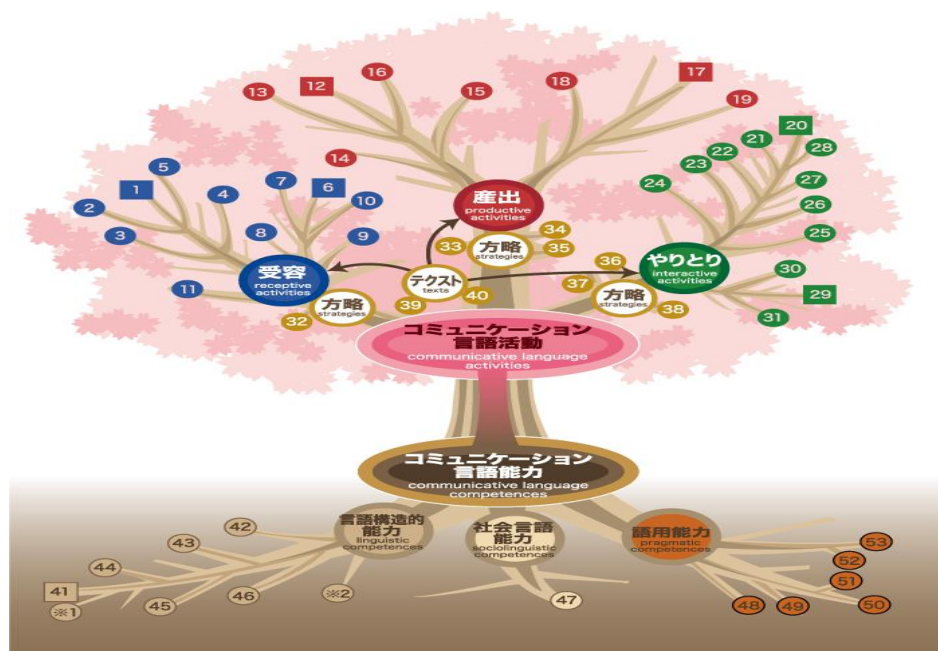
CEFR 也設計了各項學習目標的自我評量表提供參考⁶。自我評量時，上述語彙能力不可或缺。

(三)日本日語教育標準(JFS)

「日本日語教育標準」(JF Standard for Japanese-Language

⁶參閱吉島(2004:28-29)。

Education) 乃是日本國際交流基金基於「為了相互了解的日語」之理念於 2005 年開始開發，於 2010 年公布的日語教學、學習、評量學習成效的工具(2012 年公佈了第二版)。「JF 日語教育標準」認為在價值觀多樣化、交際頻繁的現代，經由語言進行溝通的重要性與日俱增，在使用語言進行相互理解的溝通時，課題執行能力以及跨文化溝通能力很重要。在「JF 日語教育標準」的教育理念中倍受矚目的有「JF 日語教育標準樹」和「Can-do 表」。



(圖 3)JF 日語教育標準樹

「JF 日語教育標準樹」(圖 3)是參考 CEFR 提昇學習者課題執行能力教育所需的語言溝通能力(communative language competences)和語言溝通活動(communative language activities)的結構所建構的。語言溝通能力屬於樹根的部份，包含語言結構能力(linguistic competences:使用語言範圍・使用語彙領域・語彙能力・文法正確性・語音掌握・文字・表記・語義能力・讀字能力等)、社會

語言能力 (sociolinguistic competences: 應對與對方的關係、場面之適切性) 和語用能力 (pragmatic competences: 言談的組成、流暢度, 正確度等)。語言溝通活動如樹枝般開展成語言能力的基盤, 具有多元性, 包含受容活動 (閱讀、聆聽)、產出活動 (獨自發言、作文)、相互行為活動 (藉由對話、書信所進行之溝通活動) 等三大活動。此外, 還包含與文本相關的語言活動、溝通策略等。「JF 日語教育標準樹」的樹枝和樹根共有 53 個類別顯示出每個語言能力的構成要素和詳細的語言活動能力 (Can-do)⁷。

「Can-do」是依據CEFR語言熟練度的想法將日語熟練度用「～できる」形式所顯示出來的句子, 同時按照CEFR的類別分成A1、A2、B1、B2、C1、C2等6個級別。內容包括例示語言能力的「能力Can-do」、例示語言活動的「活動Can-do」「文本Can-do」「策略Can-do」等4種⁸。不論任何階段的何種語言活動, 語彙都是不可忽視的重要語言要素。

三、台灣日語語彙指導之問題點

根據交流協會「2009 年台灣日語教育調查報告書」顯示, 台灣日語教育的問題有(1)教材不足(2)日本文化資訊不足(3)欠缺教材・教授方法(4)設備不足(5)學習者減少(6)學習者的學習意願不高(7)師資不足(8)教師待遇不佳(9)教師日語能力不足等⁹。筆者認為, 教師對於區域別日語教育¹⁰的認知也會影響語彙指導的內容與成效。目前台灣各級日語教育機構的語彙指導並沒有共同的教育標準, 也沒有如教育部所頒布的英語基本單字一樣的日語基本語彙。即使有心人想籌畫相關語彙表或者單字書, 也會由於日本語學或者日語教育學專業素養的不足, 導致出現單字選定基準的問題。目前, 教育部職業學校外語群科中心正在進行『日語單字書』的編撰工作。其先行作業所選定的「語彙表」(草案)尚有不少值得斟酌之處。例如: 該語彙表以日本國立國語研究所日本雜誌 200 萬字調查結果及台灣高職常用教科書『みんなの

⁷ 詳細內容請參閱日本國際交流基金「JF 日本語教育スタンダード」網頁。

⁸ 詳參日本國際交流基金「JF 日本語教育スタンダード」網頁。

⁹ 參閱交流協會 (2010: 21-22)。

¹⁰ 有關區域別日語教育請參閱賴(1996, 2006)。

日本語』『來學日本語』內容中出現 2 次以上為選定基準，的確顧及了語詞的使用頻率。但是，這些資料本身都沒有台灣本土化的色彩¹¹。例如：『大家的日本語進階 I』第 35 課的對話就缺乏台灣本土化色彩，在台灣直接使用的話就值得商榷(參閱圖 4)。



(圖 4)『大家的日本語進階 I』第 35 課會話

由於國內日語教科書多方依賴日本，因此與國際化或者目標語言國家化(日本化)相較之下，本土化有被忽略之虞¹²。這種有意無意的忽略，從台日跨文化溝通能力培育的日語教育目標看來，需要多加斟酌。在日語教學上得注意學習者必須習得於執行課題時可以靈活運用的語彙能力。而教材是否兼具國際化與本土化也是重要的關鍵之一。其次，單字認定也是問題之一。例如「開く」與「飽く」，「居る」與「要る」、「買う」與「飼う」、「話す」與「離す」、「晴れる」與「腫

¹¹ 台灣高職常用教科書請參閱外語群科調查結果 <http://210.59.19.199/fdownload/fdlist.asp?id={9A7D770C-42B7-46B4-BE42-95C865CC962A}>(2012 年 10 月 2 日檢索)

¹² 外語群科中心於 2012 年提出 101 學年度新增校訂科目，其中應用日語能力模組科目(1)「臺灣旅遊日語 I-II」符合本土化色彩，其他科目內容待補強。詳閱 http://210.59.19.199/news/u_news_v2.asp?id=%7BBE46D608-8E26-4A53-8EBC-7D7434301453%7D&newsid=396(2012 年 10 月 21 日檢索)

れる」、「秘書」與「避暑」等雖然讀音相同，但是就語意而言如果將其列為同一詞條則企待商榷（請參閱表3教育部職業學校外語群科中心『日語單字書』「語彙表」（草案）語例）。問題的根源有一大部分在於主事者及教師的日語教育學專業能力及日本語言學素養。筆者認為，日語語彙指導除了必須留意（1）基本語彙選定基準（2）專業考量（3）語意考量（4）區域考量（5）時代考量（6）階段考量等因素之外，還得留意教師是否具有台灣日語教育本土化的日語教育學專業素養、日本語言學素養以及選定課題所需單字的能力。以下將針對台灣專業日語教育語彙指導闡述個人的意見。

（表3）『日語單字書』「語彙表」（草案）語例

單字	品詞	表記	字意
あく	動	開く、空く、飽く	〔門〕開著；空著；厭膩
ある	動	ある	有，在（無生命）；舉行〔節慶〕；某
いる	動	居る、要る	有，在（表示生物的存在）；有〔孩子〕；在〔日本〕；要，需要〔簽證〕
おる	動	折る、居る	折斷，折彎；在（います的謙讓語）
かう	動	買う、飼う	購買；飼養，餵
かえる	動	帰る、変える、換える、代える	回家；改變；變換；代替
せき	名	咳、席	咳嗽（～がでます：咳嗽）；座位
だい	名・造・頭	～台、～代、第～	～台，架，輛；～費；第～
はなす	動	話す、離す、放す	講，說；分離；放開，放手
はれ	名	晴れ、腫れ	晴天；踵脹
はる	名	春、貼る、張る	春；貼，張掛
はれる	動	晴れる、腫れる	晴朗；踵脹
ばん	名・造	晩、～番	晚上；～號
ひく	動	引く	彈（鋼琴等）；拉；患〔感冒〕
ひしょ	名	秘書、避暑	秘書；避暑
ふく	名	服、吹く、拭く	衣服、颳（風）
ふる	動	降る、振る	下〔雨〕；搖；撒
ぶん	名	文、分	文章、句子、部分
へん	名	変	～的附近；奇怪〔的〕，不尋常〔的〕
よる	動	夜、寄る	夜晚；順路去
りょう	名	寮、量	宿舍；份量

四、專業日語語彙指導之我見

(一)跨文化溝通之教育理念

目前，台灣的大學日語教育並沒有類似上述 NS、CEFR、JFS 的相關日語教學或學習標準，也沒有類似英語教學的基本語彙表。而高職日語教育銜接大專院校應用日語科系之專業考科「日文閱讀與翻譯」對應課程之教育目標為(一)能辨識語彙 2000 字左右。(二)能以正確の日語朗讀課文。(三)能藉由工具書正確了解字義與句意。(四)能熟悉閱讀基本技巧。(五)能辨識句子的組成要素與句型。(六)能模仿課文中之句型造句¹³。這些項目中並沒有跨文化溝通相關的要素也沒有提供 2000 字語彙表。NS、CEFR、JFS 等學習標準或者能力指標都是建構外語教學、學習、評量的基準，雖然並沒有提供類似舊制日語能力測驗出題基準所示的具體語彙表或者文法項目表，不過其教育理念都是在跨語言・跨文化的架構下培育包含語言結構能力、社會語言能力、語用能力的**語言溝通能力**，以達成包含受容、產出、互動、文本、策略等項目在內的**語言溝通活動**，很值得提供國內日語教學參考。建議國內日語教學也應該重視跨語言・跨文化的教育理念，將語言學習與跨文化表述結合在一起，除了經由日語學習理解日本文化之外，也同時能夠經由理解日本文化來內省本土文化，並加強本土文化之日語表述能力。尤其觀光日語等專業日語訓練必須兼顧台日雙方之實情並比較其異同，方能達成台日跨文化溝通之任務。

(二)日語教學本土化之理念

NS、CEFR、JFS 似乎都沒有特別提到語言教學的本土化(contextualization)問題。不過，就跨文化溝通觀點而言，日語教學本土化的理念很重要¹⁴。一般而言，台灣日語教育注重經由吸收日本資訊來理解日本的面向。不過，利用日語將台灣介紹給來台日本人或者意欲知曉台灣資訊的日語理解者，也是台灣日語學習者的學習項目及教育目標之一。因此，台灣日語人才養成教育必須日本理解及台灣

¹³ 參閱教育部 2008 年 3 月 31 日公告之「職業學校群科課程綱要-外語群」

¹⁴ 有關日語教學本土化請參閱賴(1996、2006)所提之「區域別日語教育學體系」建構之芻議。

表述並重。以觀光日語為例，目前有些應用日語學系將通過考選部觀光導遊領隊考試作為畢業標準或門檻。由觀光導遊領隊考試試題可以看出，以台灣為主體的觀光日語語彙有別於一般日本所編撰的日語教科書之指導語彙。以2012年台灣考選部所主辦的導遊考試日語考科為例，試題中出現的單字以舊制日本日語能力測驗基準加以分類的話，4級語彙213字（使用次數1150）、3級語彙96字（使用次數212）、2級語彙149字（使用次數209）、1級語彙41字（使用次數53），而級外語彙有109字（使用次數135），不過，就台灣觀點來看，級外字並非難度很高的語詞¹⁵。考題內容多數與台灣觀光課題相關，而且符合台灣本土化之理念。不過，一般日語教材看不到與此試題相仿的內容（參閱考選部網頁觀光導遊領隊考試考古題）。

台灣日語教育的語彙指導要思考在什麼情境之下必須使用到哪些語彙才能正確地表達自己的意思以達成任務。這種任務導向的需求不能只是依賴以日本編製的教材為主。例如：阿里山是廣為人知的台灣觀光勝地。從觀光日語的角度來看，雖然，以舊制日語能力測驗的認定基準而言，「日の出、夕日、森林、鉄道、少年」屬於的2級單字，「遅い」屬於1級單字，「阿里山、五奇、ご来光、雲海、高山、谷水」屬於級外字，但是，就學習者生活環境而言，這些都是應該理解或使用的單字，因此個人建議下列用法在初級階段即可提出讓學習者加以熟悉。

(1) 阿里山の「五奇」はご来光（日の出）、雲海、夕陽、森林、高山鉄道です。

（阿里山「五奇」為日出、雲海、晚霞、森林、高山火車。）
到了進階階段時可以提出下列相關語詞及用法。

(2) 高い山は青く、谷水も青い。阿里山の娘は水のように美しく、阿里山の少年は山のよう遅い。

（高山青，澗水藍。阿里山的姑娘美如水，阿里山的少年壯如山。）

¹⁵ 語詞分類參考リーディング チュウ太計算得之。

(3)「日の出」と「雲海」は阿里山の二大景観だが、一度の旅で両方を楽しむのは難しい。

(「日出」和「雲海」是阿里山的兩大美景，但很難一次兼得。)

高階課程時，可以提出下列表達法，讓學習者更加了解自己生活圈的相關事務。

(4)阿里山森林鐵道はアジアで最も標高が高くて最も長い狭軌登山鐵道(軌間 762 ミリ)で、1999 年に世界遺産に登録されたインドのダージリン・ヒマラヤ鐵道を超えている。

(阿里山森鐵是全亞洲最高、最長的窄軌登山鐵道(軌距僅 762mm)，超過 1999 年登錄為世界遺產的印度大吉嶺喜馬拉雅鐵路。)

(以上例句參考光華雜誌中文版 2009 年 8 月號、日文版 2009 年 9 月號)

此外，像「パイナップルケーキ、カラスミ、台湾茶」以及台灣觀光景點相關語詞在一般日本編撰的日語教科書也許不會提到，但是說到台灣觀光卻是很重要的語詞。這些台灣觀光景點的相關資料可以指導學習者自行從觀光局網頁或觀光協會網頁取得並自學，也可以由這些資料搜尋活動中建立學生自主學習的精神。以下「台湾の歴史」即是參閱台灣觀光協會資料所編撰的台灣歷史介紹文章。

「台湾の歴史」

台湾の歴史を知りたいと思って、台湾の観光協会のホームページを調べた。以下のように、整理することが出来た。

16 世紀の大航海時代には、ヨーロッパ人が世界各地を航海し、貿易活動や植民を行った。丁度東アジアの大陸と太平洋との交差点に位置する台湾は、東洋と西洋の勢力の競い合う地域として発展してきた。その後、ポルトガル人が美しい台湾を見て、発した賛嘆の言葉「フォルモサ」(美しい島)は、台湾を指すことになった。そして、17 世紀前期にはオランダ人が安平(今の台南)に進出して拠点を作り、台湾で布教や貿易のほか、いろいろな生産活動を始めた。中国大陸福建、広東沿海の漢民族を募ることにし、台湾の開拓に力を注いだ。

それから、短い鄭芝龍、鄭成功親子の統治時期と清朝統治の 200 年間、

漢民族の台湾への移民が少しずつ増え、台湾の開拓を進めた。しかし 19 世紀になると、帝国主義の拡張が進んでいる間に、「アロー戦争」に敗北した清朝は、1860 年に台湾の淡水と台南を開港した。それ以来、多くのヨーロッパ人が台湾で貿易や特産物の開発を始めるようになり、台湾の近代化が始まった。さらに、1895 年に「日清戦争」に負けた清朝は、台湾を日本に割譲した。こうして台湾は、50 年間にわたり、日本の植民地統治を受けることになった。鉄道の敷設、移民の政策、日本語教育の普及などにより、台湾は伝統社会から近代社会に転換した。

1945 年の第二次世界大戦終戦に伴い、台湾は日本の植民地統治が終わり、中華民国に返還された。しかし、1947 年に、中国大陆から接收にやって来た国民党軍が台湾人に対して起こした「228 事件」が、戦後の台湾社会に長い間傷跡を残してきた。

それにしても、奇跡的な経済発展と戒厳令解除による目覚ましい民主化を成し遂げ、台湾は世界から注目されるようになった。いつも外来政権に統治され続けながら、独自の社会と文化を発展させてきた台湾は、近代化の発展から見ても、世界史の観点から見ても、非常に特別なケースであり、今、世界各地の歴史研究者の関心を大いに集めている。

(選自曾秋桂 落合由治 2012『我的第一堂日語作文課』)

以舊制日語能力測驗的認定基準來看的話，上述「台湾の歴史」一文中出現的單字包含 4 級語彙 52 字(使用次數 223)、3 級語彙 34 字(使用次數 56)、2 級語彙 46 字(使用次數 64)、1 級語彙 47 字(使用次數 72)、級外語彙 47 字(使用次數 72)¹⁶。筆者在編撰教材時，也曾經將類似內容列入大二日語讀本教材中。「台湾、ポルトガル、フォルモサ、オランダ、安平、中国、福建、広東、台南、漢、清朝、清、割譲、終戦、中華民国、接收、国民党、戦後、傷跡、奇跡、戒厳令」等語詞對日本國內の日語教育而言，並非必要的指導語彙，尤其是在初級或中級階段，一般在日本編撰の日語教科書應該不會將其編入教材中。不過，對於台灣的學習者而言，這些都是與自己生活環境息息相關的字眼。而「ホームページ」之類的語詞雖然也沒有包含在日語能力測驗的認定基準之語彙表中，但是在 21 世紀的科技時代這是不可不學的單字之一。

¹⁶ 參考リーディング チュウ太計算得之。

(三)語彙指導系統化之理念

支撐跨文化溝通活動之一的語言結構能力包含使用語言範圍、使用語彙領域、語彙能力、文法正確性、語音掌握、文字、表記、語義能力、讀字能力等。就台灣的日語教學而言，日語學習環境的建構並不如日本容易。因此語彙教育如果能夠注重系統化，則可以指導學習者利用自主學習的方式涉獵較多的單字及其相關用法。也就是說，語彙指導不宜僅以個別單字為主的思考模式為之，建議以語意系統為主，同時也要注重相關語彙、語意分析及類義表達法。

1. 相關語彙—以「旅行」為例

上述外語群科單字書計畫擬以五十音順序編寫。此種排列方式方便檢索但是卻缺乏系統系。建議應該注重語意分類以提高教/學成效。例如「旅行」類別可以提出下列語彙提供參考。

(表 4)「旅行」相關語彙

項目	相關語彙
旅行	旅行(する)、來台、訪日、旅
種類	卒業旅行、修学旅行、新婚旅行、日帰り、ドライブ、ピクニック、ハイキング
形態	家族、親友、友人、友達、恋人、仲間、お供、一人旅、グループ、個人、団体
目的	目的、買い物、写真、遊び、見物(する)、温泉、海水浴、観光、記念、見学、出張、紅葉、視察、撮影、遊ぶ、泳ぐ、買う、食べる、探す、訪ねる、回る、巡る、訪れる、たどる
日程預定	暇、休み、夏休み、冬休み、休暇、連休、余暇 予定、日程、スケジュール、コース、経路
目的地	台湾、日本、国、島、海外、名所、本場、現地、教会、神社、寺、～寺、寺院、廟、温泉、湖、～湖、国境、砂漠、城、遊園地、塔、タワー、遺跡、街頭、宮殿、高原、山頂、市街、有名
交通工具	交通、乗り物、交通機関、自転車、飛行機、ジェット機、バス、電車、汽車、私鉄、新幹線、鉄道、夜行、列車、駅、レンタカー、ロープウェイ、オートバイ、舟、船、フェリー、航空、空港、切符、自由、往復、片道、座席、乗車券、指定券、寝台、吊革、運賃、時刻表、ダイヤ、通路側、窓際、港、～港、航海、～上り、～下り、～行き、～発、プラットフォーム、改札、車掌、停車、終点、 運転する、乗る、乗り換える、乗り込む、降りる、

移動	移動、時差、到着、～着、着陸、経由、待合わせ、合流、参加、駐車場、着く、待つ、急ぐ、出発（する）、発つ、近づく、出会う、出合う、待ち合わせる、立ち寄る、辿り着く、
導遊	乗客、旅客、通訳、ガイド、添乗員、通訳案内士、スチュワーデス、客室乗務員、キャビンアテンダント、案内（する）、出迎える、見送り、見送る、誘導
準備・手続	用意（する）、支度（する）、準備（する）、計画（する）、予算、検討、手続き、予約、両替、打ち合わせ、検査、下調べ、手配、申し込み、スケジュール、プラン、保険、経費、インフォメーション、情報、天気予報、天候、大使館、税関、集める、取り消す、申し込み、換える
攜帶物品	荷物、必需品、スーツケース、衣類、下着、着替え、硬貨、水筒、パスポート、旅券、薬、カメラ、ビデオ、地図、弁当、ガイドブック、携帯電話、身の回り、忘れ物、忘れる、荷造、かさばる、かさむ
住宿	宿泊、滞在、ホテル、部屋、旅館、テント、別荘、宿、ロビー、民宿、フロント、～泊、泊まる
事故	面倒、トラブル、事故、ラッシュアワー、時差、注意（する）、用心、掏摸（すり）、下痢、病気、身振り、迷う、酔う、彷徨う、危ない、安全、無事
購物	お土産、土産、雑貨、名物、特産、名産、免税、交渉
回憶	思い出す、思い出、お土産、土産、写真、ビデオ、手紙、葉書、絵葉書、レポート、リポート、日記、エメール、疲れる
感想	きれい、美しい、待ち遠しい、疲れる、天国、神秘

（参関：山内 2008）

2. 語意分析—以「程（ほど）」為例

有關「程（ほど）」一詞，學習者在初級階段最早接觸的是「數詞+ほど」表示「大約（數目）」的用法。

- (1) 約束の時刻に八分か九分ほど遅れたことを詫びた。（村上春樹『世界の終わりとハードボイルド・ワンダーランド』100）

不過，「程」除此之外還有下列用法。

(A) 程度

- (2) じゃじゃ馬も程を過ぎればご家名に疵をつける。（若木未生『星を墮すもの』中納言）

(B) 大概程度

- (3) 真偽のほどは不明だが、山伏会の森村勇によると、こういう山本を慰めるために、千代子を飛行機でトラックに連れて行こう

かという話が、起ったことがあったという。(阿川弘之『山本五十六』100)

(C)程度大

(4)先生はとびあがるほどおどろき、じぶんの村の方に目をやった。(壺井栄『二十四の瞳』100)

(D)時間範圍

(5)待つほどもなく、例の男が、ハアハアと息せき切って走って来た。(赤川次郎『女社長に乾杯!』100)

(E)基準

(6)心というもののほど信用のならないものは、世の中にほかには無いだろう。(石川淳『焼跡のイエス、処女の懐胎』100)。

(F)變化範圍

(7)『源氏物語』に長いことつきあって考えたことは、作者の紫式部のことですね。細かく読めば読むほど、面白い、素晴らしい女の人と思います。(田辺聖子『新源氏物語』100)

(G)委婉表達法

(8)怪我人に対しまして、より以上の苦痛を与えさせないように、御注意のほどをお願いする次第であります。(井伏鱒二『黒い雨』100)

而「程」的疊字「程々(ほどほど)」的語意是表示「適當」的意思。

(9)甘いものはほどほどに糖分を控えて肥満を予防」(新星出版社『家庭医学事典』中納言)

以上「程」的語義判別與其用法相關，指導時宜留意。

3.類義表達法—以表示「程度」之用法為例

下列用法也是表達「程度」，建議可以與「程」一起提供學習者參考。指導時宜注意其搭配方式¹⁷。

(10)……が関の山だ。(頂多能…… 最大限度是……)

*お金も無ければ暇も無い。精々、ちょっとエアコンの効いた部

¹⁷ 例句參考潘国男(1979)及賴(2007)。

屋でラーメンでも食べてテレビ番組を観るのが関の山だ。
(既沒錢也沒閒，頂多在開著冷氣的房間，吃著拉麵，看電視節目。)

(11)……がやっとだ。(勉強…… 好容易……)

*自給自足で暮らすのがやっとだ。(勉強地自給自足的過日子。)

(12)……ぎりぎり (極近…… 勉強……)

*駅前の駐車場に車を入れたのは約束の時間ぎりぎりの6時28分だった。(把車子停進車站停車場時，已經是接近約定時間6點28分。)

(13)(もう少しで)……ところだった。(差一點就……)

*もう少しで台湾一周自転車旅行を完走するところだった70歳の男性が完走目前でダンプカーにはねられて死亡した。

(差一點就要完成環台灣腳踏車之旅的70歲男性，在快要走完全程時，被卡車撞死了。)

(14)……に至っては(至於……)

*日本語は進歩していないし、英語に至っては後退している。

(日語沒有進步，至於英語也退步了。)

(15)……までに (……之前)

*来年の夏までに5000元以下の簡易デジタルテレビチューナーを商品化する。(在明年夏天之前，要將5000元以下的數位電視機商品化。)

(16)……極まる (極……。)

*首相退陣表明 無責任極まる決断

(2007年9月13日，安倍晋三首相が12日、突然退陣を表明した。)(表明辭去首相職務 極沒有責任的決断(2007年9月13日，安倍晋三首相突然表明辭去首相職務。))

(17)……にたえない。(不勝……。)

*2007年をあらわす漢字に「偽」が選ばれ、京都の清水寺で森貫主により大きく揮毫されました。しかし、森貫主は「日本人の1人としてこういう漢字が選ばれるのは悲憤にたえない。」という感想を述べた。「偽」被選為代表2007年的漢字。森貫主在

京都清水寺で以大大地揮毫。但是，森貫主說出感想道：「身為日本人，這個字被選出，不勝悲憤。」)

(18)……の一語に尽きる。(用一句話說就是……。只能說……。)

*現在の台湾は政治、軍事、生産ともに行き当りばったりであり、万事が無為無策の一語に尽きる。(現在台灣的政治、軍事、生産都毫無計畫，只能說萬事無為無策。)

(19)……(が)ぎっしり(充滿……)

*小豆がぎっしり詰まったあんぱんは、1個食べれば十分お腹もいっぱいになります。(裝滿紅豆的麵包，吃一個就很飽了。)

(20)すっかり……きる(完全……)

*もうすっかり疲れ切ってしまつて走れません。(已經精疲力竭跑不動了。)

(21)……でいっぱい(充滿……)

*留學生活は不安でいっぱいです。(留學生活充滿不安。)

(22)……だらけ(都是……)

*会場に行ってみたらイケメンや美女だらけだった。

(到了會場一看，都是俊男美女。)

(23)……んばかりの……(幾乎要……)

*夜になってしまい、わたしはもう心配で気も狂わんばかりの状態になっていました。(到了夜晚，我已經擔心的快發狂了。)

(24)……のあまり(由於過分……)

*失意と焦燥のあまり強度の神經衰弱にかかる。

(由於過分失意和焦躁而罹患了神經衰弱。)

(25)……を越えて(超過……)

*負傷者の数は二千名を越えていた。(受傷的人數量超過2000名。)

(26)……を上回って(超過……)

*貿易収支では、輸入が輸出の増加幅を上回って増加した。

(在貿易收支方面，輸入增加超出輸出增加額。)

(27)……といたらない。(沒有比……更……)

*何より最も耐え難いのは晩飯の支度が済むと、忽ち灯を行燈に換えて、薄暗い処でお休みなさいと命令されるが、私は夜が更けるまで寝ることが出来ないから、その間の心持といったらない。(泉鏡花『高野聖』ao)(最難熬的是晚飯準備好了之後，立即被命令要將大燈換為罩燈，在微暗的地方休息。我到夜深之前無法入睡，期間心情其遭無比。)

(28)……かぎり(だ)。(極其……)

*雪まがいの散り桜は美しいかぎりだ。

(像雪一樣的落櫻，美極了。)

此外，雖然山內(2008)的「程度・限度」項目只提到「甚だしい、恐ろしい、著しい」不過，日語形容詞表示「程度很高」的語詞還有「厚い、痛い、偉い、大きい、凄い、高い、根深い、酷い、深い」等，其語意如下面例句所示不乏引伸用法，而其華譯不一定是同漢字表記的語詞，指導上也需多加注意。

(29)貴重な御意見をお述べいただきましてまことにありがとうございます。厚くお礼申し上げます。(「国会議事録」中納言)

(深表謝意)

(30)私は自分のベッドの上に坐り、足を蒲団でくるんだ。その間にも皆の視線を痛いほど感じた。(福永武彦『草の花』100)

(痛感)

(31)それからなお幾日か、私が独りで歩いた時間は、暦によって確認されるが、その間私が何をし、何を考えたかを思い出すのに、著しい困難を感じる。(大岡昇平『野火』100)

(顯著的困難)

(32)そのために喜十さんは、後で女中頭のオトキさんから偉い目にあわされて、そのときの喜十さんの惨めさといったら全くお話にならなかった。(井伏鱒二「釣の楽しみ」「中納言」)

(慘遭不測)

(33)稲葉は自分の功績を知ることもなく、功績と呼ぶにはあまりにも大きい犠牲を払って、その生を終焉させた。(北林優『ミ

ッドナイトブルー』中納言) (重大犠牲)

(34) 次には前にも云う通り、その肌の色の恐ろしい白さです。(谷崎潤一郎『痴人の愛』100) (可怕的白)

(35) 岡みどりはカッとした様子で、「誰だっていいでしょ！大きなお世話よ！」と凄い剣幕で、谷口と純子を部屋から追い出して、ドアをピシャリと閉めてしまった。(赤川次郎『女社長に乾杯！』100) (洶洶氣勢)

(36) 悲しいほど美しい声であった。高い響きのまま夜の雪から木魂して来そうだった。(川端康成『雪国』100) (高亢的聲音)

(37) 根深い執拗さは彼女の声音にこもっていた。(大江健三郎「他人の足」100) (固執的糾纏)

(38) 電車を降りると、甚だしい寒気で耳たぶが刺すように痛かった。(北杜夫『榆家の人びと』100) (嚴重的寒氣)

(39) それが、或るときから、意識して多量の牛乳をのみ、一日一万歩は欠かさず歩いている中に、この酷い便秘症が治った。(宇野千代『自伝的恋愛論』中納言) (嚴重的便秘)

(40) 森をやっと抜けて川岸に出たとき、地表は既に深い闇に包まれていた。(村上春樹『世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド』100) (黑暗)

五、結語

學習者有必要學習哪些語彙？學會哪些語彙才能表達自己的意思或完成課題或達成任務？這些都是語彙指導的重點。根據本文所介紹的NS、CEFR、JFS等學習標準或者能力指標所提示的外語教學、學習、評量的基準可知，日語教學宜重視以跨文化溝通為基調的語言活動，而語言活動之根基則是包含語言結構能力、社會語言能力、語用能力的語言溝通能力。其中，語言結構能力的基礎是語彙能力。

目前，台灣的大學日語教育並沒有類似NS、CEFR、JFS的相關日語教學或學習標準，教育部也沒有公告類似英語教學的基本語彙表。個人認為，外語教學必須全球在地化。日語語彙指導也是一樣。建議專業日語教學應該思考各專業所需之日語語彙並加以有系統的安排，以

提供參考，並善用科技工具建構日語語彙的學習環境。在21世紀的高科技時代，教/學日語也必須跟上時代。教師宜提醒學生利用相關網頁的資訊，而學生也應該培養自主學習的精神和習慣，善用資料補充必要的相關資訊，並從中接觸關聯語詞，學習有益的語彙，以達到立足台灣，理解日本，放眼世界的學習理想境界。

例文出典

青空文庫 <http://www.aozora.gr.jp> (ao)

新潮社 1995『新潮文庫の100冊』(100)

KOTONOA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」中納言
<https://chunagon.ninjal.ac.jp>

參考文獻

財団法人日本国際教育支援協会・国際交流基金『日本語能力試験出題基準』（改訂版），東京：凡人社，2002

交流協會「2009年度台灣日本語教育事情調查報告書」台北：交流協會，2010

スリーエーネットワーク『大家的日本語進階Ⅰ』台北：大新書局，2009

曾秋桂 落合由治『我的第一堂日語作文課』台北：瑞蘭國際，2012

趙順文・賴錦雀・邱榮金・篠原信行・姚霞玲・林立萍・黃愛玲『95年度第二外語日語考科試題研發計畫』大學入學考試中心，2007

潘国男『日語文型語形分類解説』東京：秀英出版，1979

聖田京子譯「21世紀の外国語学習スタンダード」『外国語学習スタンダード』東京：国際交流基金日本語国際センター發行，2002a
原著：American Council on the Teaching of Foreign Languages National Standards in Foreign Language Education Project, Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century, 1999

聖田京子譯「21世紀の外国語学習スタンダード」『日本語学習スタン

- 「ダース」」東京：国際交流基金日本語国際センター発行，2002b
 原著：American Council on the Teaching of Foreign Languages National Standards in Foreign Language Education Project *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*, 1999
- 真嶋潤子「言語教育における到達度評価制度に向けて－CEFRを利用した大阪外国語大学の試み」『間谷論集』創刊号，大阪：日本語日本文化教育研究会，2007
- 山内博之『日本語教育スタンダード試案 語彙』東京：ひつじ書房，2008
- 吉島茂等譯『外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠』東京：朝日出版社，2004
 原著：John Trim, Brian North, Daniel Coste 2002 *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment* Steening Committee for Education Language Policy Division Council of Europe/Strasbourg
- 頼錦雀「地域別日本語教育学への提言－『台湾日本語教育学』を例として」『中華民國日語教育學會第二屆第四次論文發表會論文集』中華民國日語教育學會，1996
- 頼錦雀「台湾における日本語教育学の体系構築試案」『台湾日本語教育論文集』第10号，91-117頁，台灣日語教育學會，2006
- 頼錦雀『日華翻譯』私家版，2007
- 頼錦雀「日本語教育における基本語彙－台日異文化交流能力育成をめざして」名古屋：2012世界日本語教育国際研究大会，2012
 国際交流基金JF日本語教育スタンダード網站
<http://jfstandard.jp/summary/ja/render.do#docs>
 JLPT日本語能力試験網站<http://www.jlpt.jp/>
 日本語読解学習支援システム リーディング チュウ太網站
<http://language.tiu.ac.jp/>
 台灣觀光局網頁 <http://jp.taiwan.net.tw/>
 台灣觀光協會網頁 <http://www.tva.org.tw/>

台灣光華雜誌 <http://www.taiwanpanorama.com.tw/>

後記：

本論文乃是 2012 年 12 月 8 日於吳鳳科技大學・台灣應用日語學會主辦之「2012 年應用日語教學國際學術研討會」口頭發表論文稿「NS, CEFR, JFS 對專業日語教育語彙指導之啟示」修改而成。部分內容為國科會專題研究計畫「日語程度表現之研究－以形容詞搭配語為主」（研究計畫編號：101-2410-H-031-058）之成果。感謝研討會與會學者及審查委員之高見和溫馨提醒，特表謝忱。

